

СТИХИ КОРОЛЕВЫ
ГОРМЛАЙТ



AS ME GORMLAITH
CHUMAS RAINN

НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ИМЕНИ
СЕРГЕЯ ШОКОЛОВА

Присоединяется
к коллекциям
Сергей Шоклов



МОСКВА • САНКТ-ПЕТЕРБУРГ • 2001



AS ME GORMLAITH
CHUMAS
RAINN




СТИХИ
КОРОЛЕВЫ
ГОРМЛАЙТ

*Перевод с ирландского
и комментариев
Сергея Шабалова*



ЛЕТНИЙ САД
МОСКВА • САНКТ-ПЕТЕРБУРГ • 2002



ББК 84(4Ирл)-5
С80

Стихи королевы Гормлайт / Пер. с ирланд., коммент. С. Шабалова.— М.; СПб.: Летний сад, 2002.— 63 с.

ISBN 5-94381-078-1

Гормлайт, королева Ирландии (X в.), была сильной женщиной и незаурядной поэтессой. В стихах она запечатлела свою драматическую судьбу и страстную душу. Этот памятник древней ирландской лирики впервые публикуется в русском стихотворном переводе с параллельным текстом оригинала и комментарием на основе ирландских хроник.

ББК 84(4Ирл)-5

© С. Шабалов, перевод, составление и примечания, 2002

ISBN 5-94381-078-1

© ИТД «Летний сад», 2002



Королева Гормлайт — одна из самых романтических фигур в истории Ирландии, как писал знаток древней гэльской поэзии Осборн Бергин (1912). С ним нельзя не согласиться, познакомившись с летописным рассказом о легендарной королеве-стихотворице X века и немногими дошедшими до нас стихотворениями, написанными от ее лица.

«Анналы Клонмакнойса» (сохранившиеся лишь в английском переводе Конлы Мак Эхагана, сделанном в 1627 г.) сообщают следующее. «Ниалл Черное Колено был королем [Ирландии] три года, и был он женат на леди Гормфлей, дочери короля Фланна, которая была весьма красивой, добродетельной и ученой девицей; сначала она была замужем за Кормаком Мак Куйленнаном, королем Мунстера; затем за королем Ниаллом, от коего у нее был сын по имени королевич Домналл, который утонул и на чью смерть она сложила много жалостных и искусных песен на ирландском; и наконец она была замужем за Кербаллом Мак Муйреганом, королем Лейнстера. После всех сих царственных браков она побиралась от двери к двери, покинутая всеми своими друзьями и родичами, и была рада получить милостыню от своих подданных».

Этот рассказ, однако, входит в противоречие со всеми другими летописями, которые единогласно утверждают, что Ниалл Черное Колено, любимый муж королевы Гормлайт, погиб значительно позже Кербалла. Поэтому Юджин О'Карри в свое время (1861) восстановил биографию королевы-стихотворицы следующим образом.

Гормлайт (или Гормфлайт) была дочерью Фланна Синны, верховного короля Ирландии, который правил в конце IX — начале X в. Она собиралась выйти замуж за Кормака Мак Куйленнана, короля Мунстера, но Кормак расторг помолвку, ибо решил пойти по духовной стезе, и Гормлайт вернулась к отцу. Это был тот самый Кормак, который написал толковый словарь древнеирландского языка (ок. 900 г.). Вскоре он стал архиепископом града Кашела, столицы Мунстера.

Вернувшись к отцу, Гормлайт вышла замуж за Кербалла Мак Муйрегана, короля Лейнстера. Он приходился Кормаку сводным братом. В 903 году (по другой версии — в 908) отец Гормлайт и его зять пошли войной на короля Кормака. В битве при Белах Мугна (в нынешнем графстве Килдар) Кормак был убит и обезглавлен.

Кербалл, серьезно раненный, был доставлен домой, в свою столицу Наас. Гормлайт заботливо выхаживала мужа, почти не отходя от него. Однажды, когда Кербалл уже выздоравливал, но еще оставался в постели, у них зашел разговор о битве при Белах Мугна. Кербалл с воодушевлением живописал, как Кормак был разбит и как ему отрубили голову. Гормлайт, сидевшая в ногах Кербалла, выразила сожаление, что над телом такого

достойного человека надругались. Тогда Кербалл в приступе бешенства так ударил ее ногой, что она слетела на пол, а ее одежды в беспорядке разметались, — и все это на глазах у ее слуг и служанок.

Смертельно оскорбленная, Гормлайт отправилась искать защиты у отца, короля Фланна, но тот не захотел ссориться с зятем. Главной заботой Фланна тогда были скандинавы, осевшие в Дублине и совершавшие оттуда ужасные набеги. В это время о случившемся узнал король Ульстера Ниалл Глундуб («Черное Колено»). Он приходился королеве Гормлайт двоюродным братом. Подняв кланы севера, Ниалл отправился с войском к границам Лейнстера, намереваясь отомстить Кербаллу за обиду. Гормлайт, однако, удовлетворилась тем, что муж дал ей развод, сохранив за ней те двадцать четыре града, что подарил ей на свадьбу. Вскоре (через год после Кормака) король Кербалл погиб в битве с данами из Дублина, а Гормлайт стала женой Ниалла Глундуба.

«Анналы Клонмакнойса» содержат другую версию гибели Кербалла. «Получив от своего нового мужа [Кербалла] тяжкое оскорбление, она [Гормлайт] призвала своего пасынка, Муйрхертаху, отомстить [ее] бесчестие. Муйрхертах откликнулся на ее просьбу и, переодев своих людей в коровьи шкуры, рассеял их по земле короля Лейнстера, близ его двора в Наас, а тот, полагая, что это блуждает стадо коров, пасущихся на его лугах, направился без свиты мимо них и был убит. Муйрхертах со своими ульстерцами захватил его [Кербалла] кости с собой на север и там велел искусникам сделать из костей названного короля пару столиков, кои долгое время

после того хранились в доме короля Ульстера как реликвия. И по этим коровьим шкурам Муирхертах на протяжении всей его последующей жизни называли Муирхертах Кожаных Плащей».

Итак, Гормлайт стала женой Ниалла. Это был блестящий молодой король. У него был сын от первой жены (имя ее мы не знаем), тот самый Муирхертах Кожаных Плащей, а вскоре у Гормлайт родился сын Домналл. Ребенком его отдали на воспитание в Коннахт, и там он по недосмотру няньки утонул.

В 914 (или 916) году умер верховный король Фланн Синна, отец Гормлайт. Ему наследовал Ниалл. Незадолго до смерти старого короля против него восстали собственные дети — братья Гормлайт по имени Конхобар и Доннхад. Ниалл отправился с войском в Миде, заставил их заключить с отцом мир и вновь подчинил их ему.

Став верховным королем, Ниалл вместе с женой перебрался из Айлеха в Темайр. Его военные походы против данов были столь успешны, что те в его время не решались далеко выступать за пределы Дублина, своего оплота.

Однако в 917 (или 919) году у Дублина состоялась битва, в которой ирландцы потерпели жестокое поражение, а сам Ниалл вместе со множеством вождей был убит. Он пробыл верховным королем всего три года. Среда 17 октября отмечена в летописях и стихах как черный день гибели ирландского воинства. В той битве погиб также Конхобар, старший брат Гормлайт. Доннхад, младший ее брат, сделался верховным королем после Ниалла и правил вплоть до своей смерти в 942 г.

Вероятно, судьба Гормлайт резко переменилась не сразу после гибели Ниалла, а позже — когда умер ее брат король Доннхад. Последние годы своей жизни она прожила в бедности и пренебрежении. Умерла она в 948 г. Год ее рождения нам не известен, но ей было верно за шестьдесят.

Сообщение «Анналов Клонмакнойса» о странных обстоятельствах смерти Гормлайт соответствует ее собственному рассказу (см. стихотворение XI). «Гормфлей, дочь короля Фланна Мак Майльсехланна и королева Ирландии, умерла от длительной и тяжелой болезни, которая приключилась вот каким образом: ей пригрезилось, что она видит короля Ниалла Глундуба; тогда она поднялась и села на своей постели, дабы разглядеть его; он же, разгневанный, стал удаляться, покидая комнату; и когда он уходил гневной поступью (как ей казалось), она ринулась вслед за ним, думая удержать его за плащ, дабы он остался с нею, и упала на балку своей кровати, так что та пронзила ее грудь вплоть до самого сердца, и рана эта не поддавалась исцелению, покуда она от нее не умерла».

Это почти все, что известно о королеве Гормлайт не из ее стихов. Правда, существовало сказание, которое называлось «Любовь Гормлайт к Ниаллу», — но от него, к сожалению, сохранилось лишь название, записанное в «Лейнстерской Книге» (ок. 1150 г.).

Ю. О'Карри, назвавший стихи Гормлайт «весьма любопытной поэмой», считал, что они сочинены королевой во время ее последней болезни. О. Бергин полагал, что даже если какие-то из этих стихов сложены

самой Гормлайт, они должны были сильно измениться за несколько веков: ведь королева жила в X веке, а рукописи, в которых содержатся ее стихи, относятся к XV—XVI вв.

Так или иначе, у этих стихов, очевидно, единый автор. В оригинале они не имеют нумерации и отделяются друг от друга повторением первого слова (или первой строки) каждого стихотворения. Стихи силлабические, большинство строк в катренах — семисложные, хотя попадаются и восьмисложные строки. Рифма используется нерегулярно.

Мы не стремились сделать перевод удобным и легким ценой больших потерь; главной задачей было — придерживаться точного смысла каждой строки оригинала. Мы не пытались также воспроизвести звукопись стихов.

В сложных случаях мы ориентировались на английский подстрочник О. Бергина. Следует учесть, что русская транскрипция ирландских собственных имен еще не унифицирована.

Необходимые справки и любопытные подробности читатель найдет в примечаниях. История королевы Гормлайт и ее стихи неизвестны русскому читателю. В недавно вышедшем исследовании Т. А. Михайловой о Суибне Безумном (М., 2001) Гормлайт не упомянута, а в книге И. Г. Матюшиной «Древнейшая лирика Европы» (М., 1999) ей было уделено лишь несколько строк.

Сергей Шабалов



I.

- 1 Dubhach sin, a dhúin na ríogh,
ní hiongnadh dhuit do dhith Néill;
dob annamh leat orchra ort;
dubhach sibh anocht dá éis.
- 2 Gidh dubhach ataoi-si anocht,
do búdh tusa cnoc na cclár;
dob annamh thusa leat féin
a n-aimsir Néill na naoi ngíall.
- 3 Gach flaithios acht flaitheas Dé
a chaitheamh uile as é a fíor;
an sáoghal ní hadhbhar tnúidh,
dubhach sin a dhúin na ríogh.

II.

- 1 Gáir bháinnsi san tigh si amuigh,
gí bé dā ttabhair meanmuin,
atá neach dā ttabhair brón,
acc ēisdeacht ris gach rohlór.

I.

- 1 Скорбно, о град королей;
не диво, ведь пал твой Ниалл;
редко кручинилась ты;
скорбишь в эту ночь о нем.
- 2 Пускай в эту ночь скорбишь,—
была ты бардов холмом,
безлюдной редко была
с Ниаллом Девять-в-Плену.
- 3 Всякая власть, но не Бог,
сгинет — вот правда о ней;
мир сей не стоит алчбы;
скорбно, о град королей.

II.

- 1 Свадьба шумит в доме том,
хозяйку радует шум,
но мне он приносит боль,
слух ранит мне каждый клик.

- 2 Gidh maith risin mnáoi si amuigh
amhuil mur snadhmar a cuir,
maircc dā ttabhair an bith bréicc —
fúair misi seal a leithéid.
- 3 Do dhlighis achmusán úaim,
a Arduire an bheatha bhúain;
créud fár mharbhuis mac Aodha?
óir nírb anflaith anaobhdha.
- 4 Gidh a ccimedhacht do bheith,
robadh cimidh óir is each,
is dā bfuasccláoidís dáoine,
robadh dúais do chionn chomáoine.
- 5 Mōr a chomáoin oram féain,
cóir do fúaisccéoluinn ó Néill:
do-rad da fichiōd déag bó
damhsa d'aoinchreich a n-áonló.
- 6 A choilcidh sa a ccodladh Níall,
cco a tticdís fir Oirghiall,
galar leam do bheith a bhán,
a leaba gan do leannán.

- 2 Весело женщине той,
что в доме скрепляет брак,
но горе, коль мир блазнит,—
так было прежде со мной.
- 3 Прими от меня упрек
Ты, жизни вечной Господь:
сражен Тобой Аэда сын,—
вождем он не был дурным.
- 4 Плененный, стоил бы он
и золота, и коней,—
мы выкупили б его,
воздав ему за добро.
- 5 Великощедрый ко мне,
вызволён был бы Ниалл:
он двести сорок коров
с набега однажды мне дал.
- 6 К ложу его на поклон
шли Оргиаллы мужи;
мне больно, что ты бела
без милого, о постель.

7 A léine as leascc leam húaim
tar éis mo dheaighfir dhiombúain,
'san té darbá maise mas
do bheith marbh a cCenannas.

8 Comhrádh do chan riomsa Niall
acc dul ó Ard Macha síar:
gi bé úainn do rachadh ar tús,
a Ghormlaith, caithe a iomthús?

9 Do-bhēaruinn chomhairle chain
duit a rīgh Chinél n-Eoghain,
ar mbreth go húir Oiligh fuair
'sar n-adhnacal a n-áonúaigh.

10 Damadh tusa, a Ghormlaith glan,
do rachadh ar tús a ttalamh,
ní fear do-bhéaradh mnáoi mē
acht bheith ag cáoi gan gháire.

7 На плащ не могу глядеть
героя, чей краток век:
тот, кого плащ украшал,
мертвый лежит в Кенаннас.

8 Так говорил мне Ниалл,
с Ард Махи шед на закат:
«Кто первым из нас уйдет,
О Гормлайт, где ляжет тот?»

9 «Дам тебе добрый совет,
король, Эогана плоть:
Айлеха влажной землей
пусть нас укроют с тобой».

10 «Дивная Гормлайт, коль ты
первая в землю уйдешь,—
мне мужем другой не быть
и смеха вовек не знать».

III.

- 1 Ceananndas maircc damh ad-chí,
tre bheith mo mnáoi ag ó Néill.
do dhoirt Ceananndas a sccíamh
ōn ló nach maireann Níall féain.
- 2 Cormac, Cearbhall mo dhíás fear,
ba misi a mbean, móide a mbrígh —
annsa leam Níall no gach fear —
Ceananndas maircc damh ad-chí!
- 3 Ní faicim Níall Glúndubh geal,
ní faicim mh'fear ná mo rí;
ad-chím a thír thonnmur glan —
Ceananndas maircc damh ad-chí!
- 4 Ní faicim Oileach nā Colt
d'éis in rígh nár dhocht um ní:
do sccaras as Teamhair Bhreadh —
Ceananndas maircc damh ad-chí!

III.

- 1 Больно смотреть, Кенаннас,
ибо я О'Нейла вдова;
твоя, Кенаннас, краса
с Ниаллом в землю ушла.
- 2 Кормак велик и Кербалл,
но прочих мужей моих
дороже мне был Ниалл,—
больно смотреть, Кенаннас!
- 3 Где светлый Ниалл Глундуб?
сокрыт мой муж, мой король;
пространна его страна,—
больно смотреть, Кенаннас!
- 4 Не вижу Айлех и Колт
без щедрого короля,
покинула я Темайр,—
больно смотреть, Кенаннас!

5 Mur smúainim a mbronnadh Níall
san tulaigh si thíar reim thaoibh,
is mur sccáioileadh sē a chradh —
Ceanannas maircc damh ad-chí!

6 Go huaidh Néill mic Aodha Finn
rachad don chill a bhfuil sí,
sínfead ris mó tháobh go gar —
Ceanannas maircc damh ad-chí!

7 As mé inghean láomhsgra Floinn,
gearsom glic nīr chrainn um ní,
ōd sgaras as Teamhair Bhreadh —
Ceanannas maircc damh ad-chí!

IV.

1 Folamh anocht Dún Chearma,
do ráith Teamhra as cúis bháoghail;
méad úaigneasa an dúin dreachghlain,
as beart do bheartaibh an tsaoghail.

5 Воспомню лишь, как Ниалл
дарил на этом холме,
добро расточал на нем,—
больно смотреть, Кенаннас!

6 К могиле пойду, где Ниалл,
сын Аэда Финна, лежит,
и лягу бок о бок с ним,—
больно смотреть, Кенаннас!

7 Хоть я, дочь Фланна, умна,—
не знала меры ни в чем;
покинула я Темайр,—
больно смотреть, Кенаннас!

IV.

1 Град Керма пуст в эту ночь;
спокойно не спит Темайр;
утрюм ясноликий град;
превратен мир, как всегда.

2 Ríoghradh fíal an dúin dúasbhuice
ar nach bíodh uamhan foghla,
dā n-éis as trúagh mur táimsi,
'sgan ann acht áite folmha.

3 Gearr go rabhad 'na n-úathadh,
Rāth Tuathail is Rāth Teamhra;
ca beag dóibh so do robhadh?
folamh anocht Dún Cearma.

V.

1 Iomdha bréid ort a cheirt si!
ní leatsa gan bheith giobach,
óir ní lámha ban málla
do bhí dot snadhmadh go brionnach.

2 Do bhādhasa lá a tTeamhraigh,
fa ré Níall Eamhna úaine;
aige séin fa mór mh'onóir,
do-geibhinn comól a chúacha.

2 Гостеприимцам-вождям
не страшен был в ней набег;
горестно мне без них
пустоши видеть одни.

3 Скоро травой порастут
Туаталов град и Темайр;
иль угроза не внятна им? —
град Керма пуст в эту ночь.

V.

1 Не счесть на тебе заплат —
вконец изорвешься, дрань:
латала тебя хитро
не девы вельможной длань.

2 Когда я была в Темайр
с Ниаллом из Эмайн лугов,—
вкушала его хвалы,
из чаши его пила.

- 3 Do bhādhassa lá a Luimneach,
fa re Níall suirgheach Oiligh;
dob āluinn mh'earradh datha
eidir flatha bhfear bhfoinidh.

- 4 Clann Nēill mear meanmnach,
re bfēachtháoi seannrioth searrach,
do ibhinn fíon dā ngúaluinn,
as barr a mbuabhall mbeannach.

- 5 Seacht fichit bean ar mbannáil
a cceartlár gacha háonaigh;
as dúinne do churtháoi an graifne
ar faithche í Néill tháoiabhglain.

- 6 Bean mē Laidhghneach Mhidheach,
gidh eadh ní híaad as andsa,
annso go ró mór Ulaidh,
dar mo chubhais as annsa!

- 7 Minic mē a láim acc dreasaibh,
as íad ag casadh fam cheartaigh,
nī cara damh na droidhne,
'sas biobhbha damh an drisóg.

- 3 Когда в Лумнехе была
с Ниаллом из Айлех Нейт,—
прекрасен был мой наряд
среди запада королей.

- 4 Яр, доблестен род О'Нейл;
взирал он на бег коней;
вином упивалась я
из кубков их роговых.

- 5 Сто сорок за нами жен
на празднестве каждом шло;
для нас колесницы вскачь
неслись по О'Нейла лугам.

- 6 Лаген и Миде — мне дом,
но все ж не самый родной;
поистине, во сто крат
дороже мне Улад мой!

- 7 Терном язвят кусты,
лохмотья мои задрал;
боярышник — недруг мой,
шиповник — мне лютый враг.

VI.

- 1 Uchagān, mo ghalar féain.
uchagán, mo sccaradh réim sgéimh;
anocht as díleas mo slad,
ō nach maireann mac í Néill.
- 2 Uchagān gan mac Dearbháil,
uchagán mo dháil dā éis:
nochar bh'féile Gúaire inás,
búaile fás Éire dā éis.
- 3 Uchagān, rí Banbha ad-bath,
géin ro mair nīr chranda a chruth:
ō thesta m'anam san chath,
nī chanam acht ach is uch.

VII.

- 1 Cú duine mur nach bhfionntur,
a maith air go n-aitheantur,
an t-ionadh nach ionmhuin neach,
as ann as usa a éagneach.

VI.

- 1 Лихо мне с горем моим,
отрады я лишена,
окрадено сердце мое —
О'Нейла в живых уж нет.
- 2 Лихо без сына Дербайл,
жить тяжело после него:
был как Гуайре он щедр,
Эрин — пустырь без него.
- 3 Лихо — мертв Банбы король,
не увядал его лик;
дух мой исторгли в бою,
пою лишь «лихо» да «ох».

VII.

- 1 Пес доверья лишен,
пока не испытан он;
где гостю никто не рад,
там охотно его язвят.

2 Dā n-abruinn gurab dubh an fíach,
adēardis Laignigh gur geal,
adēardis fós ná badh ceart,
madh cáim madh díreach mh'imtheacht.

3 Lom barr an mhuine si amuigh,
máol gúala ag nach bí brāthair,
folamh an chnis gan an chloinn,
sgél is a fíos accuinn.

4 As teann cheisim ar mo dháil,
d'íarraidh an chonáigh chomhláin,
is nach bhfaghann rī nō flaith
an dhá oidhche chó comaith.

5 Ō nach bfaghann bean ar banais
acht éinfear a comhadhuis,
'snach bhfúair fear ríamh ré rádha
acht éinbhean a diongmhála —

2 Скажу я, что черен вран,—
лагенцы молвят: «Он бел»;
не так я, твердят, хожу,—
будь крив или прям мой путь.

3 Лыс облетевший куст,
голо без брата плечо,
пуста утроба без чад —
вот сказ, что известен мне.

4 Клянущу я долю свою,
хочу от жизни сполна;
неймут ни король, ни вождь
двух лучших ночей подряд.

5 На свадьбе берет жена
лишь одного в мужья,
и муж обретал всегда
в супруги одну жену.

6 Diongmhála damh mac í Néill —
ionmhain rí féta fírréidh,
rob ionchuir é, ceann a cceann,
is inghean airdrigh Éireand.

7 Fada damhsa dā éis sin
a ttigh mic Muireagain mhir;
fann mo threóir, anbhfann atú,
ní fēadaimsi a bheith a chrú.

VIII.

1 Beir a mhanaigh leat an chois,
tóccaibh anos do tháobh Néill:
as rothrom chuireas tú an chré
ar an té re luighinn féain.

2 Fada a mhanaigh atáoi thiar,
acc cúr na críadh ar Níall nár;
fada liom é a ccomhraidh dhuinn,
'snach roichid a bhuinn an clár.

6 Супругом мне стал О'Нейл —
люб мне благородный вождь;
достойн, глава к главе,
был он дочери короля.

7 Долго пришлось мне потом
в доме Кербалла жить;
ослабла крепость моя,
невмочь оставаться там.

VIII.

1 На шаг отступи, монах,
Ниалла прах не топчи:
тяжко укрыл ты землей
того, с кем лежала я.

2 Давно, пришед на закат,
Ниалла ты схоронил;
давно он в темном гробу,
и крышку не сбросит прочь.

3 Mac Aodha Finnléith an óil,
ní dom dhéaon atá fa chrois;
sín ar a leabaidh an leac,
beir a mhanaigh leat an chois.

4 Fa Chloinn Uisnigh dob fearr clú
do bhí Deirdre mur tú anois,
a croidhe ina clíaph gur att —
beir a manaigh leat a ccois.

5 As mē Gormlaith chumas rainn,
deaghinghean Floinn ó Dhúin Rois;
trúagh nach orom atá an leac —
beir a mhanaigh leat an ccois.

IX.

1 Trum anocht mh'osnadh, a Dhé!
as truime aniu é inā ané;
do chumhuigh mic Néill Ghlūinduibh ghil
dūthraicim dul bēo a talmhoin.

3 Сын Аэда Финна пиров —
вина не моя — под крестом,
и камень ему покров;
на шаг отступи, монах.

4 По Уснеха славным сынам
скорбела Дейдрре, как я,—
лопалось сердце в груди;
на шаг отступи, монах.

5 Я Гормлайт, слагаю стихи;
дочь Фланна я из Дун Ройс;
жаль, что не я под плитой;
на шаг отступи, монах.

IX.

1 Боже, тяжек мой нынче вздох,
тяжелее, чем был вчера;
о сыне Ниалла скорбя,
лечь в землю хочу живой.

- 2 Teirce sa cách mo charuid,
ō nach bhfaicim ar Néll radhairc:
nī cluin mo chlúas glan glē
én ní fá ndénaim gāire.
- 3 Marbh mh'athair, marbh mo mhāthair,
'sas marbh mo dhías dearbhrāthair,
marph mh'oide míadhach molta,
is már bh mó dhá chomhalta.
- 4 Marph fa ríor Dubh Chabhlaigh chóir,
'gá mbínn ar drolmhaigh deargóir,
'sní thabhradh dhamh mír gan mhil,
Dubh Chabhlaigh an chnis cháóimhghil.
- 5 Marbh mac rígh Innsi Gall,
mac é sin d'Abhlaoibh Arann,
no bhíodh ar chuir mo ghlūin ghloin
mac Abhlaoibh mur mhac ionmhuin.

- 2 Все меньше ближних моих,
как Ниалла сокрылся лик;
мой чуткий и ясный слух
ничто не развеселит.
- 3 Мертв отец мой и мать мертва;
все братья мои мертвы —
два родных и молочных два;
дядька мой, достойный хвалы.
- 4 Ты на горшок золотой
сажала меня; ни куска
не дала ты без меда мне,
белокожая Дуб Хаблайх.
- 5 Мертв сын короля Островов,
Амлайба Аранского сын;
к коленям дивным моим
он как сын приникал родной.

6 Gé do-chuadar sin uile
don bhioth bhuadhach bharrbhuidhe,
is doilghe leam Domhnall dil
do bheith aghaidh fo thalmhuin.

7 Gidh goirt gach galar 'sgach gleó
do-bheirthior don duine beáo;
an té gheineas ón chorp chain,
as é mhairios 'na mheanmuin.

8 Da madh go fearaibh Midhe
do chuirfind mo chéad dile,
do-dhēandís Síol cColmāin cáidh
cáomhna is coimhēd mo mhacáimh.

9 Maircc tháobhas re mnáoi bháoith
coimhēd a leinibh lánmháoith,
'snár bh'fulāir coimhéd anma
ar mhac ríogh nó rīghdhamhna.

6 Пусть никто не видит из них
света белого, желтых деревьев,—
мне горше, что Домналл мой
под землю прячет лицо.

7 Пусть каждая скорбь горька,
что дается душе живой,—
от плоти прекрасной плоть
из памяти не изжить.

8 Когда бы к Миде мужам
послала первенца я,—
беспорочный Кольмана род
уберег бы и спас его.

9 Увы мне, что бабе пустой
поручила хранить дитя:
хранителем должен быть
сын иль пасынок короля;

- 10 Maircc do léicc a n-Ībh Fiachrach
an mac builidh bínnbhriathrach,
i ttír go n-iomad n-uisce,
is go ndaóinibh nair choisge.
- 11 Domhnoll mac Néill Glünduibh ghil,
mhic Áodha Finnléith Feabhail,
mhic Néill Chaille,— gan cor de!
mhic Áodha áin Oirnidhe,
- 12 Mic Néill Frasaigh ón Ráith Mhóir,
do-bhireadh d'éiccsibh onóir,
mic Fearghail fa flaith Feimhin
mic Mháoile Dúin deigheinigh,
- 13 Mic Mháoil Fithrigh mhic Aódha,
mic Domhnaill féil ardáobhda,
mic Muirheartaigh mhóir don mhoigh,
mic Muireadhaigh mic Eoghain,

- 10 Что пустила в край Фиахрах
я сыночка — мед на устах,—
в землю, где множество вод
и необуздан народ.
- 11 Домналл Ниалла был сын;
тот — Аэда Финнлейта сын;
тот Ниалла Кайлле был сын;
тот — Аэда Ойрниде сын;
- 12 Тот — Фрасаха сын из Рат Мор,
что бардам честь воздавал;
тот — сын Фергала, Фемен вождя;
тот — сын Майль Дуйна щедрот;
- 13 Тот — сын Фитрига, Аэда внук;
тот был Домналла красного сын,
чей отец — Муйрхертах Большой;
тот же был Эогана внук;

14 Mic Néill Naoighiallaigh an ōil
mic Eochadha Muidhmheadhóin;
ba hí seanmhāthair Domhnaill dīl
inghin Alpin a hAlbain.

15 Ag sin seanchus mo mhic féin,
do-bheir teimheal ar an ngréin:
geal a bhrāighdhe bán a bhonn
ní fuair mo chroidhe a chomhthrom.

X.

1 Ro charas tricha fo thrí,
ro charas a náoi fo náoi;
gé no charfuinn fiche fear
nocho n-eadh do mheallfadh mnáoi.

2 Do thréigios íad sin ar Níall,
dob é mo mhían bheith dā réir,
cidh nach ttréiccfínnsi gach fear.
mur mban romhac mic ī Néill.

14 Ниалла Девять-в-Плену
тот был сын, Мугмедона внук.
Бабка Домналла моего —
дочь Альпина из Альбайн.

15 Вот повесть о сыне моем;
затмевалось солнце при нем;
шеей светел, ногами бел;
гнет на сердце не тяготел.

X.

1 Трижды тридцать любила я
и девять по девять раз;
имей я двадцать мужей —
не в этом улада жены.

2 Всех я бросила для него,
желая согласия с ним;
почему мне не бросить всех,
если я О'Нейлу жена.

3 G r l onmhur l aoich Leithe Cuinn,
n  bhfuil n  ar nar ghabh gr im;
ba fearr dhamh a bhf ar d'olc
go madh ag fear bhocht do bheinn.

4 A bhruit dhatha, a failghe  ir,
a  ich mhaithe bh oi 'gan mb aidh —
m r do thr igh a thuile s d,
do-chuaidh uile d' ug ar n- air.

5 Gan agam   nimh go l r
acht l ine bh n is brat c ar;
a cCeanannas na cc d r ogh
bec an bhr gh mo bhe h gan bh adh.

6 Domhnach do bh mur sall chill,
me 's mo chodhnach gun ccloich thuill,
a cCeanannas gun ccrois m ir,
ag f gra l in Leithe Cuinn.

3 Много витязей у Лет Кон,—
все добро их загреб Ниалл;
но лучше б, не зная бед,
мне быть бедняка женой.

4 Наряды и кольца его
и добрые скакуны —
велик был наплыв богатств,
все схлынуло в свой черед.

5 Убог мой под небом убор —
плат белый да темный плащ;
в Кенаннас ста королей
не важно, что я голодна.

6 В воскресенье пришли мы с ним
на погост, где камень с дуплом,
в Кенаннас, под высокий крест,
чтобы дань объявить Лет Кон.

7 Adubhairt riomsa mo rí
rom bhúail go mín dā bhas clé,
Eirg don teampall a mbí cách
ina gnáth adhradh Mic Dé.

8 Tiagham ann sin, ní brécc,
dā fichid déag inghean óg;
gluaisidh Mór romham 'na réim,
tairgeas diomsa béinn mo bróg.

9 Don mhnáoi si ab Coluim chaóimh
tugus chaoir go bhfailigh n-óir,
is dā fichid bó do bhúaibh
ar slios túaidh an teampaill mhóir.

10 Tugas di gallcochal gorm,
agus corn sealbha na salm,
agus triocho uinge óir;
mairid ag Móir Mhuighe Sainbh.

7 Мне сказал тогда мой король,
хлопнув левой меня рукой:
«Поднимайся со всеми в храм,
где Сына Божьего чтут».

8 Пошли мы тогда,— не лгу,—
двести сорок жен молодых;
Мор, обогнав меня,
наступила мне на мысок.

9 Из обители славной Мор;
ей дала я сорок коров
да мяч с кольцом золотым
у северной храма стены.

10 Дала рожок для псалмов,
синий варяжский клобук
да золота тридцать мер —
все это у Мор с Маг Сайнб.

11 Tug sisi damhsa anocht —
nocha maith cumann nach ceart —
dá deachmhadh do chóirce chrúaidh,
dā uigh chirce ar mbúain dā beart!

12 Dar an Rí do soillsigh grían
dā maireadh Níall an ghlūin duibh
a bhean abha Tholcha Léis
ní bhíadh mo sbéis id dhā uigh.

13 Fuaras ceanbur, fuaras cíor,
fúaras anairt mhín ó Mhóir;
tuccasa dhisí an t-each ruadh,
agus cúach go n-amhlaibh óir.

14 Maircc do-ní díomas as ór,
maircc, a Mhór, bhíos go neóid;
da bhādhas acc díol na cclíar,
noco rucc an Tríath mo seaód.

11 Она мне нынче дала —
негодная доброта —
две десятины овса
да пару куриных яиц!

12 Видит Бог, что солнце зажег,—
будь жив мой Ниалл Глундуб,
я презрела б яйца твои,
игуменья Тулах Лейс.

13 Чепец я и гребень взяла,
взяла полотно от Мор;
у нее — мой рыжий скакун,
рог мой в яблоках золотых.

14 Горе тем, кто золотом горд,
горе скупым, о Мор;
я дарила бардов своих,
но Господь посрамил мой блеск.

- 15 Fear do-bheireadh eich ar dhúain,
go ttabhra Día a lúach sin dó!
dā n-abruinnsi maith ré Níall,
adēradh an chlár maith badh ró.

XI.

- 1 Mithid sgur do chaoineadh Néill
mac Aodha na n-each n-óighréidh;
truagh, a Dhé, an cás ionar chuir
mē idir bhás is beathuidh.
- 2 Bliaghuin is triochad go ceart
ō theasda an rí si go reacht,
do-nīnnsi dā chaoineadh choidhche
seacht ccéad déar gach aonoidhche.
- 3 Tar éis na híarmhēirghe aréir
is ann do ráidh rium ó Néill,
Sguir dhod tuirsi a Ghormflaith gheal,
's diomdhach dhíot Rí na n-aingeal.

- 15 Муж, даривший коней за стих,—
да воздаст ему Бог за них!
красен мой о Ниалле сказ,—
барды краше меня рекут.

XI.

- 1 Довольно стенать о нем,
о сыне Аэда коней;
жаль мне, Боже, себя в беде —
между жизнью и смертью я.
- 2 Год и тридцать годов,— не лгу,—
как пал достойный король;
семь сотен слез по нему
я роняла каждую ночь.
- 3 Под утро в прошлую ночь
пришел, сказал мне О'Нейл:
«Свет Гормлайт, полно скорбеть —
недоволен тобой Господь».

- 4 Is ann do ráidheas re Niall,
tré feirg mar nár ráidhis ríamh,
Créd fá mbeith fearg Rí nimhe
ríúm is mē ag aithrighe?
- 5 An bhfidir tú, a Ghormflaith gheal,
gurab é Dia do dhealbaidh neamh,
's gurb é do dhealbh na daoine,
's nach áil leis a ndéarchaoine?
- 6 Cuireas Niall, fa deagmhac d'Aodh,
a dhruím riúm, fá cairdeas claon,
sgairtimsi 'ga faicsin soin,
agus lingim iona leanmhuin.
- 7 Uaithne don iobhar āluinn
fám iomdhaigh is eadh tárruinn;
tarla mh'ucht fan uaithne ccorr,
gur ro scoilt mo chroidhe a ccomhthrom.

- 4 Отвечала Ниаллу я
гневно, как никогда:
«Почто гнев Божий на мне,
на кающейся вдове?»
- 5 «Свет Гормлайт, знаешь ли ты,
что Бог, сотворивший твердь
и сотворивший людей,
не желает стенаний их?»
- 6 Повернулся Аэда сын
вероломный ко мне спиной,—
видя это, вскрикнула я
и рванулась ему вослед.
- 7 Из тиса прекрасного кол
поддерживал ложе мое;
пала грудью на острие,—
прямо в сердце он мне вошел.

8 Aisceadh bháis iarruim anocht
ar Mhac Dé do dhealbh gach corp;
cidh bé ionadh a bhfuil Niall,
go rabhar-sa is é ar énrían.

9 Trí chéad bó is dá chéad each
tug damhsa Cearbhall cloidhmheach;
tug Cormac is nír bheart ghann
dá oiread a ttug Cearbhall.

10 Créd fa cceilfinn ar mo rígh
a bhfuarus uadha do mhaoín?
Oiread sin uile fa thrí
fuarus ó Niall a n-aonmhí.

8 О смерти прошу в эту ночь
Сына всех тварей Творца;
где бы ни был Ниалл, хочу
быть с ним на одном пути.

9 Три сотни коров, две — коней,
мне дал меченосный Кербалл;
дал Кормак — не скудный дар —
в два раза больше, чем он.

10 Не скрывала от короля
я даренное мне добро;
втрое больше в месяц один
от Ниалла имела я.

ПРИМЕЧАНИЯ

Стихотворения I–X содержатся в рукописи: O'Gara MS. (23 F 16, R. I. A.); VI и VIII находятся также в «Книге Декана Лисмора». Стихотворение XI содержится в рукописи 23 D 4, R. I. A.

Ирландский текст воспроизведен и перевод сделан по изданию: Bergin O. J. Poems attributed to Gormlaith // Miscellany presented to Kuno Meyer / Eds. O. J. Bergin and C. Marstrander. Halle, 1912.

I.

1, 1. Град королей — имеется в виду Темайр (Тара), древняя столица верховных королей Ирландии; либо Кенаннас (Келлс), другая королевская резиденция, также расположенная в срединной части страны, в области Миде.

1, 2. Ниалл Глундуб (Ниалл Черное Колено) — король Улада и (позже) верховный король Ирландии (погиб в 919 г.), кузен и любимый муж королевы Гормлайт. В ее стихах именуется также О'Нейлом, то есть «потомком Ниалла (Девяти Заложников)».

2, 2. Здесь, как и в X, 14, 3 под *cliar*, «клириками», разумеются поэты, барды. Такое смешение кажется характерным для древней Ирландии.

2, 4. Ниалл Девять-в-Плену, иначе Ниалл Девяти Заложников — верховный король Ирландии; погиб в 405 г. Родоначальник клана О'Нейлов (через своего сына Эога-

на). О'Нейлам принадлежали земли в Уладе (северные О'Нейлы) и в Миде (южные О'Нейлы).

II.

3, 3. Аэд Финн (Аэд Светлый) — отец Ниалла Глундуба, король Улада (Ульстера), области на севере Ирландии; умер в 879 г. Старший сын Аэда по имени Домналл однажды чуть не сразился с братом за власть, но впоследствии, говорит летопись, «он взял в руки посох пидигри-ма», уступив свое право Ниаллу, который и стал королем Улада.

6, 1. Миде (Мит) — «срединная» область Ирландии, в ней располагалась столица верховных королей страны, Темайр (Тара).

6, 2. Оргиалла (Ориэль) — племя и племенная земля в Уладе и Миде, близ Ардбраккан.

8, 2. Ард Маха (Армар) — «Холм Махи», высота неподалеку от древней столицы Улада, Эмайн Махи. В 457 г. св. Патрик основал здесь известный монастырь. Запад ассоциировался в Ирландии с «домом мёртвых» (ср. VIII, 2, 1).

9, 2. В оригинале: «тебе, о король из рода Эогана». Эоган — сын Ниалла Девяти Заложников, отдаленный предок Ниалла Глундуба; умер в 465 г.

9, 3. Айлех, или Айлех Нейт — вторая после Эмайн Махи резиденция королей Улада, преимущественно О'Нейлов. Уладский король часто назывался королем Айлеха, подобно тому как верховный король назывался королем Тары.

III.

2, 1. Кормак, сын Куйленнана — первый супруг королевы Гормлайт, король Мунстера (области на юге Ирландии),

архиепископ града Кашела. Славный автор «Глоссария» (толкового словаря древнеирландского языка), поэт. Погиб в 903 (или 908) году при Белах Мугна, сражаясь против верховного короля Фланна Синны (отца Гормлайт) и Кербалла, лейнстерского короля.

Кербалл, сын Муйрегана — король Лагена (Лейнстера), области на востоке Ирландии со столицей в граде Наас. Второй (по другой версии — третий) муж Гормлайт. Погиб через год после Кормака (по одной версии — в битве с данами Дублина, по другой — от рук Муйрхертаха, пасынка Гормлайт).

4, 1. Кольт — одна из королевских резиденций в области Миде. Ее местонахождение ныне неизвестно.

4, 3. В оригинале: «покинула Темайр Брег». Брег (Маг Брег) — равнина в области Миде, на которой стояла древняя Темайр.

5, 2. В оригинале: «на том холме к западу от меня». Вероятно, речь идет о холме Темайр.

7, 1. В оригинале: «Я дочь *laomhsgra* Фланна». Эпитет не поддается переводу. (Некоторые строки оригинала повреждены.) Фланн Синна, сын Майльсехланна — король Миде и верховный король Ирландии, отец Гормлайт. Умер в 914 (или 916) году. В качестве верховного короля ему наследовал Ниалл Глундуб.

IV.

1, 1. Град Керма (Керна) располагался на одном из холмов в юго-восточной части Миде. Точное местонахождение его неизвестно. Вряд ли речь идет о Дун Кермна в Мунстере, на юге нынешнего графства Корк.

3, 2. Туатал Текстмар — верховный король Ирландии I в. н. э. Какой град назван Туаталовым в этом тексте,

неясно. Возможно, следует читать: «Туаталов град Темайр», поскольку Туатал считается основателем королевства Миде со столицей Темайр. Король, правивший в Темайр, был верховным королем страны.

V.

2, 2. Эмайн (Эмайн Маха) — древняя столица Улада, королевства в северной части Ирландии, основанная, по преданию, в 645 г. до н. э. королевой-воительницей Махой Рыжеволосой. Ныне г. Невенфорт.

3, 1. Лумнех (Лимерик) — град на реке Шеннон в Мунстере, на юго-западе Ирландии.

3, 4. Запад, Западный мир — здесь: синоним Ирландии.

4, 1. Род О'Нейл — клан потомков короля Ниалла Девяти Заложников. В 4 и 5 катренах этого стихотворения описывается, вероятно, один из традиционных праздников древней Ирландии — праздник в Тайльtiu. Согласно летописи, Ниалл Глундуб, став верховным королем, возобновил этот праздник, не отмечавшийся много лет.

6, 1. Лаген (Лейнстер) — королевство в восточной части Ирландии со столицей в г. Наас.

6, 4. Улад — вотчина Ниалла Глундуба; Ниалл был королем Улада после своего отца Аэда Финна.

VI.

2, 1. Сын Дербайл — то есть Ниалл Глундуб. По другим источникам, мать Ниалла звали Майль Муйре. См. IX, 14, 3.

2, 3. Гуайре Гостеприимный — король VII в., правивший в Коннахте, области на западе Ирландии. Имя Гуайре стало нарицательным.

2, 4. Эрин (Эйре) — древнее имя Ирландии как «страны Эриу». Эриу была королевой Племени Богини Дану.

3, 1. Банба — также имя Ирландии, данное в честь другой королевы Племени Богини Дану. Третья королева, давшая свое имя стране, звалась Фотла. Ирландию также именовали «Элга» («благородная») и «Фаль» (по камню коронации Лиа Фаль, что стоял на холме Темайр).

VII.

6, 4. В оригинале: «дочери верховного короля Ирландии», т. е. Фланна Синны.

7, 2. В оригинале: «в доме сына Муйрегана могучего», т. е. Кербалла. Возможно, после гибели Ниалла Гормлайт действительно жила в Лагене, в доме Кербалла, своего второго мужа — точнее, у его родни, потому что сам Кербалл погиб задолго до Ниалла.

VIII.

4, 1. Сыновья Уснеха — герои повести, хорошо известной в древней Ирландии. Были предательски убиты по приказу уладского короля Конхобара (конец I в. до н. э. — начало I в. н. э.).

4, 2. Дейдре — возлюбленная одного из сыновей Уснеха по имени Найси. Насильно возвращенная после их гибели к королю Конхобару, она изливала свою скорбь в поэтических плачах, а затем покончила с собой.

5, 2. Дун Ройс — возможно, речь идет о граде Рос-на-Риг на северо-востоке от Темайр, на берегу реки Бойны.

IX.

1, 3. Сын Ниалла и Гормлайт по имени Домналл, отданный незадолго до гибели отца на воспитание, утонул. Это случилось на западе Ирландии, в нынешнем графстве Голуэй. Другой известный нам сын Ниалла (пасынок Гормлайт)

по имени Муйрхертах, называемый «Гектором Западной Европы», погиб значительно позже, в 941 г., у Брода Фердиада в битве со скандинавами.

3, 2. Старший брат Гормлайт по имени Конхобар погиб вместе с Ниаллом, а младший, по имени Доннхад, стал после Ниалла верховным королем Ирландии (умер в 942 г.). Гормлайт, действительно, пережила всех своих близких.

4, 4. В оригинале игра слов: в имени няньки (Дуб Хаблайх) «Дуб» означает «Черная». Ср. III, 3, 1: «светлый Ниалл Глундуб (Ниалл Черное Колено)».

5, 1. «Острова Чужеземцев» (Innsi Gall) — так в Ирландии называли Гебриды, острова к востоку от побережья страны, которые в X—XII вв. принадлежали пришельцам из Скандинавии. «Королями Островов» звались скандинавские конунги. Сделавшись верховным королем после смерти Фланна Синны, Ниалл прежде всего повел О'Нейлов севера и юга в Мунстер, где они вместе с мунстерцами нанесли поражение скандинавам, осевшим в Ирландии (915 или 917 г.).

5, 2. Амлайб — скандинавский конунг, «король Финнгалл и Дубгалл», т. е. норвежцев и данов; сразил Ниалла в битве при Ат Клиат (Дублине) в 917 или 919 г. Умер в 940 г. Сын Амлайба, вероятно, жил у Гормлайт в качестве заложника. Аран — остров у северо-восточного побережья Ирландии.

8, 3. Род (в оригинале: «семья») Кольмана — потомки Кольмана Мора (погиб в 552 г.), брата верховного короля Аэда Слане. Этот клан обитал в области Миде.

9, 4. В оригинале: «сын короля или королевский наследник».

10, 1. Уи Фиахрах — клан потомков Фиахры, сводного брата Ниалла Девяти Заложников. Земли этого клана

находились в Коннахте, области на западе страны. В 905 (или 909) году Ниалл Глундуб сразил Аэда, вождя Уи Фи-ахрах. Возможно, поэтому Домналл, сын Ниалла, был отправлен в землю Уи Фиахрах в качестве заложника (такова была обычная практика).

11, 3. Ниалл Кайлле — отец Аэда Финна; ум. в 846 г.

11, 4. Аэд Ойрниде — отец Ниалла Кайлле; ум. в 819 г.

12, 1. Ниалл Фрасах — отец Аэда Ойрниде; ум. в 778 г.

Рат Мор («Большая Крепость») — резиденция уладских королей на реке Ларне. Известно несколько градов с таким названием.

12, 3. Фергал — отец Ниалла Фрасаха; ум. в 722 г.

Фемен (Маг Фемен) — равнина в Мунстере.

12, 4. Майль Дуйн — отец Фергала; ум. в 681 г. Герой древней повести «Плавание Майль Дуйна».

13, 1. В оригинале: (Майль Дуйн был) «сын Майль Фитрига, сына Аэда». Майль Фитриг умер в 630, Аэд — в 612 г.

13, 2. В оригинале: (Аэд был) «сын Домналла щедрого высокобокого». Домналл умер в 566 или 573 г.

13, 3. Муйрхертах Мор (в оригинале добавлено: «с равнины», т. е. с Маг Брег) — отец Домналла; погиб ок. 534 г. Герой древней повести «Смерть Муйрхертаха, сына Эрк».

13, 4. В оригинале: (Муйрхертах был) «сын Муйредаха, сына Эогана». Эоган умер в 465 г.

14, 2. Эохайд Мугмедон — отец короля Ниалла Девяти Заложников; умер в 365 г.

14, 3. Майль Муйре — бабка Домналла и мать Ниалла Глундуба — была дочерью шотландского короля Кеннета Мак Альпина, который в 843 г. создал объединенное королевство скоттов и пиктов.

14, 4. Альбайн (генитив от «Альба») — гэльское имя Шотландии, «земли скоттов (гэлов)».

Х.

1, 1–2. В оригинале: «Я любила трижды тридцать (раз), я любила девять (раз) по девять». *Charas* скорее значит «питала приязнь», чем «любила»: *cara* — «друг». Понятие любви как страсти, душевной болезни выражает слово *serc*. Таково, например, заглавие не дошедшей до нас повести «Любовь Гормлайт к Ниаллу», сохранившееся в Лейнстерской Книге: «*Serc Gormlaithe do Niall*».

1, 4. В оригинале: «это не очаровало (не заворожило) бы женщину».

3, 1. Лет Кон — Половина Конна. Во II в. н. э. состоялся раздел Ирландии между верховным королем Конном Ста Битв и королем Мунстера Эоганом Мором. Половиной Конна (и его наследников) считалась та часть страны, которая находилась к северу от линии холмов Эйскир-Риада, деливших Ирландию на северную и южную.

Здесь Лет Кон — синоним Миде. Ниалл Глундуб, будучи королем Улада, несколько раз вторгнулся в Миде — вотчину верховного короля Фланна Синны, отца Гормлайт. За год до смерти Фланна против него восстали собственные сыновья (братья Гормлайт), Конхобар и Доннхад. Ниалл со своим войском вошел в Миде и заставил мятежников вновь подчиниться отцу, заключив с ним мир.

9, 1. В оригинале: «этой жене аббата [из обители] дивного Колума». Колум (Колумкилле) — знаменитый ирландский святой VI в., заложивший основы монастырской жизни на островах гэльской ойкумены. Центром этой жизни была община, основанная св. Колумкилле на острове Иона.

10, 4. Маг Сайнб — равнина (в Мунстере?), которую не удалось локализовать.

12, 4. Тулах Лейс — аббатство в Мунстере (в нынешнем графстве Корк).

13, 3. Если читать в оригинале: *teach ruadh*, то получается: «Я дала ей красный дом». Если же читать: *t-each ruadh*, тогда получается: «Я дала ей красного (рыжего) коня».

XI.

3, 1. В оригинале: «После утрени прошлой ночью».

3, 4. В оригинале: «недоволен тобой Король (Господь) ангелов». Ср. II, 3, 2: *Ardruire*, т. е. Верховный правитель, и XI, 4, 3: *Ri nimhe*, т. е. Царь небесный. В этом стихотворении Гормлайт именуется Гормфлайт.

4, 4. «*Chronicum Scotorum*» сообщает под 947 (948) годом, что Гормлайт «умерла в великом покаянии». Интересно, что под 859 г. *Анналы Четырех Мастеров* сообщают о смерти другой королевы по имени Гормлайт: «Гормлайт, дочь Доннхада, королева Ирландии, умерла, оплакав свои злодеяния и беззакония и сотворив достойное покаяние в своих пороках и грехах».

7, 4. В оригинале: (кол) «расщепил мое сердце надвое». Это поэтическое преувеличение, так как королева, получив тяжкую рану в грудь, какое-то время еще жила.

10, 1–4. При заключении брака муж обычно давал жене вознаграждение, вено.

ПРИЛОЖЕНИЕ. DUBIA.

В «*Анналах Четырех Мастеров*», составленных в XVII в., приводится, без ссылки на автора, старинный плач по Ниаллу, который вполне мог принадлежать королеве Гормлайт, тем более что ниже следует четверостишие, предваряемое прямой ссылкой — «Гормлайт, дочь Фланна, сказала: Горько мне величание двух чужеземцев, умертвивших Ниалла и Кербалла; Кербалла Ульб [умертвил], большое деянье, Ниалла Глундуба — Амлайб». Следующий Плач мог

быть сочинен королевой Гормлайт вскоре после гибели мужа в битве при Ат Клиат (в «*Анналах*» под 917 годом).

Перевод сделан по изданию: *Annals of the Kingdom of Ireland, by The Four Masters, from the earliest period to the year 1616 / Ed., transl. and notes by J. O'Donovan. Dublin, 1854. Vol. 2. P. 594—597.*

*Скорбна нынче Эйре святынь
без вождя, что вождей пленял;
как без солнца зреть небеса —
без Ниалла видеть Маг Нейл.*

*Нет счастливой неги мужам,
войску мира, веселья нет;
не сойтись на праздник с тех пор,
как он умер, — скорбь из скорбей.*

*Горюй, дорогая Маг Брег,
земля с прекрасным лицом,
разлучилась ты с королем,
пал славный Ниалл от ран.*

*Где, о Запад, твой господин,
что в сшибках оружия сиял? —
храбрый Ниалл от Кнука
удалился; несчастны мы.*

Эйре (Эрин) — Ирландия.

Маг Нейл (Равнина Ниалла) — Ирландия.

Маг Брег — равнина в области Миде.

Запад (Западный мир) — здесь: Ирландия.

Кнука — славный в древности холм на реке Лиффи (Лейнстер).

Литературно-художественное издание
СТИХИ КОРОЛЕВЫ ГОРМЛАЙТ



Редактор *А. Железцов*
Корректор *Т. Шаманова*
Макет *В. Васильев*

Сдано в печать 7.10.02. Уч.-изд. л. 1,48.
Усл. печ. л. 2,56. Печать офсетная.
Гарнитура Stempel. Формат 70х100/32.
Тираж 1500 экз. Зак. № 3711

ЗАО ИТД «Летний сад»
121069, Б. Никитская, 46.
Изд. лицензия №ИД 03439 от 5.12.2000.

Отпечатано в тип. «Полиграфист»
160001, Вологда, ул. Челюскинцев, 3.

